

中国文学外译现状及其特点分析

李晓涵

沈阳师范大学, 中国·辽宁 沈阳 110034

【摘要】随着中国国际地位显著提高,西方人对这个神秘古老的东方国度变得越来越好奇,想要一探究竟,中国文学就是他们了解中国最好的途径之一。中国文学正经历前所未有的关注。西方市场对中国文学的需求增多,而如何向西方读者准确的传达书中的文化和价值观就变得至关重要。因此,中国文学外译就成了一个热门话题。而英语是目前世界上使用最广泛的语言,因此,中国文学的英译的重要性也不言而喻。

【关键词】中国文学外译; 英语; 文化

1 中国文学外译现状

随着中国的国际影响力不断增强,中国文学“走出去”已经成为了国家战略。上世纪八十年代开始,由杨宪益主持的“熊猫丛书(panda books)”共出版了190多部作品,其中大部分译本并未受到英美读者的欢迎。到了九十年代,又推出了《大中华文库》工程,由专家主持外译活动。虽然该计划声势浩大,但在国外取得的成效甚微。

进入新世纪,尤其是近10年来,随着经济全球化的进程加快,中国文学外译受到了各界的广泛关注,引发了众多的讨论。这些讨论涉及到中国文学外译多个方面的问题,包括翻译方法与翻译模式、原文主体与内容的传递等,都成为翻译界在研究中国文学外译时的关注焦点。对于这些问题达成了一定的共识,也出现许多不同的观点。各种评价的不断出现,反映出当代中国翻译活动的丰富性,也需要翻译界和批评界进一步对研究现状进行深入探讨,为推动中国文学的外译和文化对外传播发挥作用。

2 中国文学外译特点

目前在讨论中国文学外译的问题时,翻译界已经达成了一定的共识:中国当代文学在国外的影响力相对来说还很弱。从目前的外译作品来看,主要存在以下3个特点:1.以知名作品为主体;2.与作家知名度成正比;3.以翻译家为主体

2.1 以知名作品为主体

虽然有众多文学作品得到了外译,但其中传播广、影响力大的作品不乏还是诸如《红楼梦》、《水浒传》等名著。对这些作品的研究可以说是整体和微观相结合,到了某个固定的时间点,就会涌现出一批有关英译史的研究。这种是带有总结性质的英译史研究。除此之外,还有不同译本间的对比分析和对文章内部的各个部分进行探讨分析。最常见的就是从不同的角度出发所进行的研究。如对《红楼梦》章回题目的英译研究、死亡委婉语英译研究、菜名英译研究、中医药文化翻译研究等。如果这些研究是从不同的研究角度对《红楼梦》进行分析鉴赏,那么这些研究成果是值得庆祝的,但是大多数还是处于对英译史扎堆研究,这种状况不免让人为之担忧。

2.2 与作家知名度成正比

目前获得发表的外译作品,其作者大部分都是具有代表性并且有较大影响力的作家,如莫言、余华、毕飞宇、苏童等。当作家的知名度提高,尤其是在作品获得国际大奖后,在国内学界的关注度也会突然提高,相关的研究成果自然也变得层出不穷。最明显的就是对莫言的研究。在莫言获得诺贝尔文学奖后,他的名声越来越大,对其作品的英译研究也越来越多。到目前为止,

他的作品已经被翻译了近20个语种,包括英、法、德、西、俄、日等主要语种,被翻译的作品也已经超过20部。但这些知名作家对中国文学外译的现状却十分客观清醒。毕飞宇认为,虽然中国当代文学外译的作品越来越多,但整体上还没有形成广泛的世界性影响。苏童也认为:“莫言的成功,并不暗示其他中国作家的成功。这几年也许会有更多的中国文学在海外出版,但无法改变其相对的弱势地位。”

2.3 以翻译家为主体

研究者一般从两大方面对中国文学的英译进行探索研究。或以翻译家为主体,围绕某些著名译者的主要译著展开,目的是为了谈论该翻译家的成就与贡献;或者以作品为主,谈论该作品的英译状况、多个译文的对比分析、不同探索角度等多方面的内容。中国当代文学的外译,在很大程度上依赖一批优秀的海外翻译家。他们热爱中国文化并对中国当代文学有着充分了解,能够将汉语文章的魅力最大程度的传递给国外的读者。通过长期的沟通,中国作家与这些优秀翻译家间逐渐形成一种稳定且相互信任的合作关系。因为在译介活动整个过程如翻译文本选择、内容理解和阐释、所选翻译策略等的主要环节,译者都起到决定性的作用。就文学译介而言,译者与作家在很大程度上是一种相辅相成的关系。

3 结语

虽然中国文学外译已经开始了许多年,但其取得的成果却十分有限,这也很大程度受到翻译模式的影响,毕竟一个合适的译者并不容易遇到。对于中国文学,国外的汉学家们也许是最好的选择。因为他们研究中国文化多年,对中国的历史、语言表达等都有了一定了解;同时他们也很了解西方的图书市场,与各大国际出版社、编辑都保持着良好的关系。由此可见,译者对于源文本、目标读者以及图书市场的选择与判断在很大程度上决定了译作的成功与否。

参考文献:

- [1] 刘云虹. 关于新时期中国文学外译评价的几个问题[J]. 中国外语, 2019.
- [2] 许多. 中国文学译介与影响因素——作家看当地中国文学外译[J]. 小说评论, 2017.
- [3] 张春柏. 如何讲述中国故事: 全球化背景下中国文学的外译问题[J]. 外语教学理论与实践, 2015
- [4] 朱振武, 袁俊卿. 中国文学英译研究现状透析[J]. 当代外语研究, 2015.

作者简介:

李晓涵(1999.2-),女,汉族,辽宁营口人,沈阳师范大学外国语学院,20级在读研究生,硕士学位,专业:英语笔译。